

Instituto Terciario de la Comunidad Sorda Uruguaya

El Sistema Internacional de Señas (SIS)

**Tesis para la obtención del diploma de Profesor de
Lengua de Señas Uruguaya**

Darío Fernández

Profesores tutores

Dra. Graciela Alisedo

Prof. Licenciado Luis Morales

INDICE

- **Lenguas Universales.....3**
 - ¿Existen las lenguas universales? Desarrollo
- **Historia.....5**
 - Breve descripción del surgimiento del SIS.
- **Federación Mundial de Sordos (WFD por sus siglas en inglés).....5**
- **Implementación del SIS.....6**
 - ¿Se normalizo el uso del SIS? Breve desarrollo.
- **Desarrollo y características del SIS.....7**
 - Breve explicación de la composición y características del SIS.
- **Influencia de la Lengua de señas Americana (ASL) en el SIS.....9**
 - ¿Cómo la ASL cambia al SIS?
- **Diferencias entre el SIS y la Lengua de Señas Uruguaya (LSU).....11**
 - Comparamos la LSU con el SIS.
- **Experiencias personales en distintos congresos internacionales.....13**
 - Breves anécdotas de Congreso Mundial de Sordos en Sudáfrica.
- **Señas Icónicas.....13**
 - ¿Qué son? Ejemplos.
- **Historia del SIS en Uruguay.....14**
 - Experiencias personales en el Uruguay.
- **Conclusiones.....16**
- **Entrevista a Colin Allen, Presidente de FMS (WFD).....17**
- **Exposición de fotos de Congresos Mundiales de Sordos y encuentros internacionales de Sordos.....19**

¿CUÁNTAS LENGUAS ORALES HAY EN EL MUNDO?

- 6.000 más o menos



¿CUÁNTAS LENGUAS DE SEÑAS HAY EN EL MUNDO?

- ¿???????
- Si hay más o menos 200 estados puede haber más de 200 LS.
- Depende de la cantidad de Comunidades Sordas diferentes.

¿EXISTEN LAS LENGUAS UNIVERSALES?

Las lenguas *universales* no existen. Porque la lengua forma parte de nuestra cultura, de nuestra identidad y de aquello que nos define como grupo sociocultural particular (el mapa, la bandera, la historia de la patria, el idioma, el asado, el mate,...etc.) Por eso tampoco existe un grupo sociocultural *universal*. Esto es igual para las personas oyentes, no hay lenguas orales *universales*. El inglés se usa para las relaciones internacionales, pero es una segunda lengua. Una lengua extranjera.

Sin embargo, las personas sordas han encontrado una solución para comunicarse cuando están en reuniones internacionales. En cualquier caso, ya sea por los clasificadores (que se utilizan para describir) o por las experiencias comunes, la verdad es que las personas sordas tienen menos problemas para comunicarse con gente de otros países que las personas oyentes.



HISTORIA

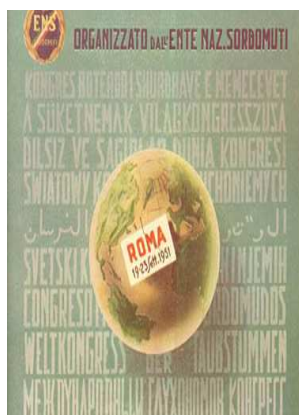
Ya en el primer Congreso Mundial de Sordos, celebrado en Roma en 1951, el mismo año de la fundación de la Federación Mundial de Sordos, apareció la necesidad de un sistema para que todos los participantes se comunicaran. Para eso se creó una comisión de unificación de señas, formada por italianos, británicos y otros países europeos, para seleccionar las señas más icónicas y fáciles utilizadas en todas las LS del mundo. Así nació el sistema *Gestuno*, nombre que proviene del inglés *gest* (gesto) y las siglas de la Organización de las Naciones Unidas (*ONU*). El sistema, que tenía 1500 señas, no decía casi nada sobre la gramática (solo para los clasificadores) ni sobre la creación de nuevas señas.

World Federation of the Deaf (WFD)
Federación Mundial de Sordos (FMS)



¿Cuándo fue fundada?

- El 23 de Setiembre del año 1951 (la primera sede de WFD fue en Roma, Italia).



Este sistema no se normalizó porque:

A- Muchas personas sordas pensaron que solo se tomaron señas de los países que estaban en la comisión, a pesar de que muchos países americanos, asiáticos y africanos ya pertenecían a la FMS.

B- Las propias personas sordas no entendían el sistema.

C- El miedo de que el conocimiento de este sistema acabara con las distintas LS (y esto en un momento en el que había muchos países tratando de que su LS se reconociera oficialmente).

En 1985 se comenzó a desarrollar un sistema de señas internacional, el *International Sign Project*. Este sistema incluía algo de gramática, además de señas icónicas (más fáciles de entender y aprender) y algunos préstamos de las LS de Europa y la LS norteamericana (ASL). Por eso los sordos de Asia y de África y en general de países no europeos tenían más problemas para comprenderlo. Además todos utilizaban la gramática de sus propias lenguas, lo que provocaba malentendidos.

EL SISTEMA INTERNACIONAL DE SEÑAS.

(SIS – en español) (ISS – en inglés)

Igualmente, el SIS no es una lengua, porque nadie la adquiere como lengua materna ni se utiliza en el día a día. Se trata de un pidgin: sistema que nace espontáneamente por necesidades específicas de comunicación entre grupos que hablan diferentes lenguas.

¿CUÁLES SON LAS PRINCIPALES CARACTERÍSTICAS DEL SIS?

- Se define como un pidgin que aparece cuando las LS entran en contacto para comunicaciones precisas.
- Presenta un léxico y una gramática simplificados y se utiliza a un nivel básico y limitado.
- La complejidad de la LS en el sujeto de los verbos y el número, también se da en las señas internacionales.
- Las señas internacionales estudiadas tienen poca influencia de las LS de Asia y África, y países no europeos en general.
- Los países en vías de desarrollo encuentran muchas dificultades para asistir a estos encuentros, por eso disminuyen su representatividad y oportunidades de influencia.
- Diferencias del léxico: se basa en diferencias gestuales propias de los parámetros (configuración, movimiento, localización, orientación, componentes no manuales) que cada lengua LS utiliza en la formación de sus señas. Semejanzas de localización del espacio, a través de clasificadores.

Bill Moody (lingüista norteamericano) dice que los elementos gramaticales, movimiento, dirección y expresiones faciales, son elementos sistemáticos, independientes del origen de la persona que seña. Es el léxico lo que varía mucho. Pero la creación de un vocabulario funciona por la idea de una cultura sorda internacional, por la solidaridad que se crea al enfrentar los mismos problemas. El IX Congreso Mundial de la FMS celebrado en Tokio (Japón) afirmó que las señas pueden ser muy similares o muy diferentes de acuerdo con

el tipo de análisis que se hace. Pero es verdad que todas las lenguas están determinadas por la naturaleza de la mente humana y por el canal (viso-gestual para las LS) que se usa para la comunicación.

¿CUÁL ES LA LENGUA ORAL CON MÁS PODER EN EL MUNDO?

El Ingles

¿CUÁL ES LA LENGUA DE SEÑAS CON MÁS PODER EN EL MUNDO?

La Lengua de Señas (ASL) de Norteamericano, Estados Unidos

¿Cómo se creó la SIS?

La necesidad de comunicarse con sordos extranjeros comenzó con los Congresos Mundiales y también en reuniones y jornadas con distintos países. Al principio se comunicaban con señas de sus países y mucha mímica. Era difícil y las dificultades económicas no permitían a cada persona sorda viajar en avión, pagar alojamiento y un intérprete que debía conocer la SIS.

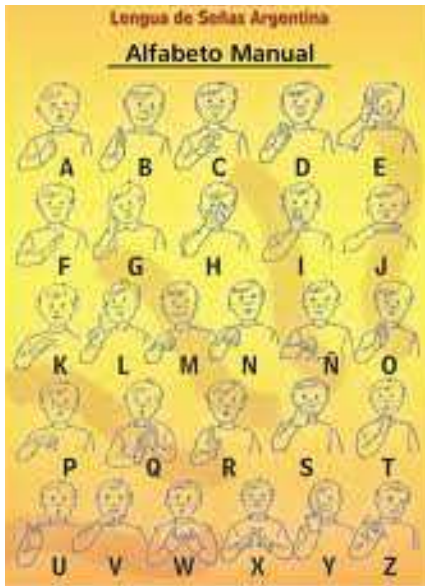
Para solucionar este problema, muchas personas sordas de distintos países fueron a la Universidad de Gallaudet para estudiar ASL y volver a sus países. Así, en los encuentros internacionales ya sabían ASL

LA ASL ES LA LENGUA DE BASE DEL SISTEMA INTERNACIONAL



¿POR QUÉ LA ASL (LENGUA DE SEÑAS DE NORTEAMÉRICA) ES LA LENGUA BASE DEL SIS?

- Mucho poder económico.
- La Universidad de Gallaudet (Washington) tiene mucha información sobre las LS de todo el mundo.
- La ASL influye a otras LS en el mundo.
- 1980 - Personas sordas de Latinoamérica estudiaron en la universidad de Gallaudet para proyectar institutos de enseñanza de sus LS.
- Muchos libros de lingüística de ASL.
- Profesores de EE.UU. fueron a los otros países, iglesias, conferencias, institutos de investigación, etc. para ayudar en la enseñanza de la LS.



LENGUA DE SEÑAS INGLATERRA



¿CÓMO LA ASL CAMBIA AL SIS?

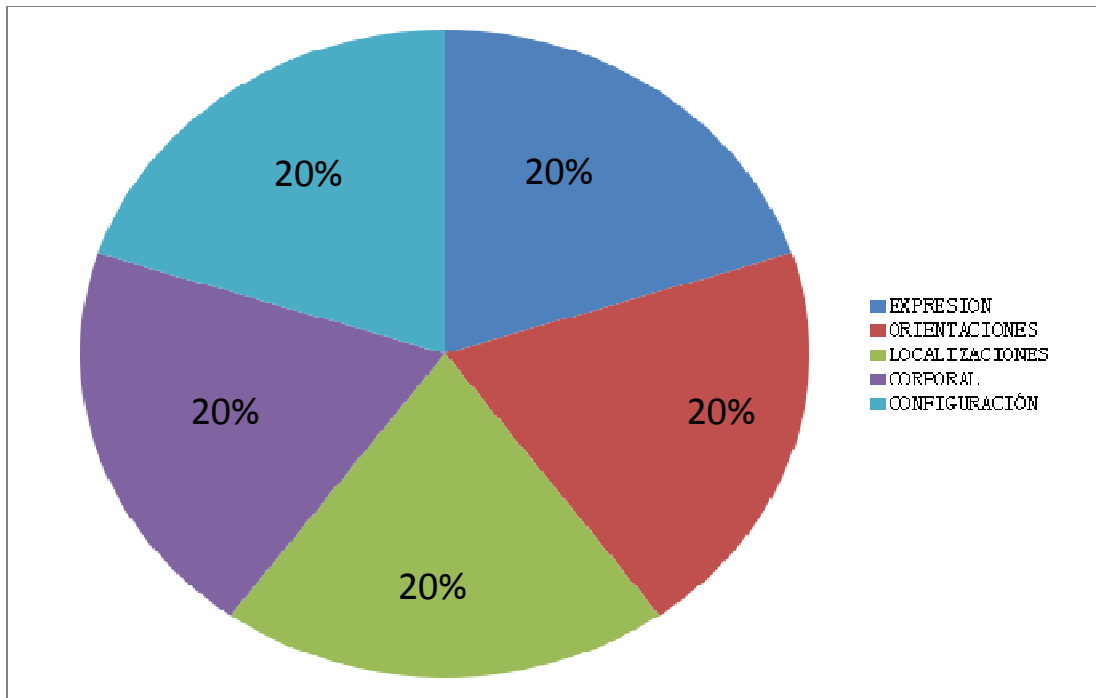
- En gral., en la comunicación entre dos personas de distintos países pueden entenderse si usan 50% ASL y 50% propia (ej: LSU).
- Pero, en conferencias, congresos internacio., uso formal adulto, se debe saber 80% ASL, 20% cultura propia porque hay señas en cada país como Departamentos de Uruguay, Honoria, Personajes políticos, mate, yerba, etc., que no existen en ASL.

¿CÓMO ENTENDEMOS SIS COMPARADA CON LSU?

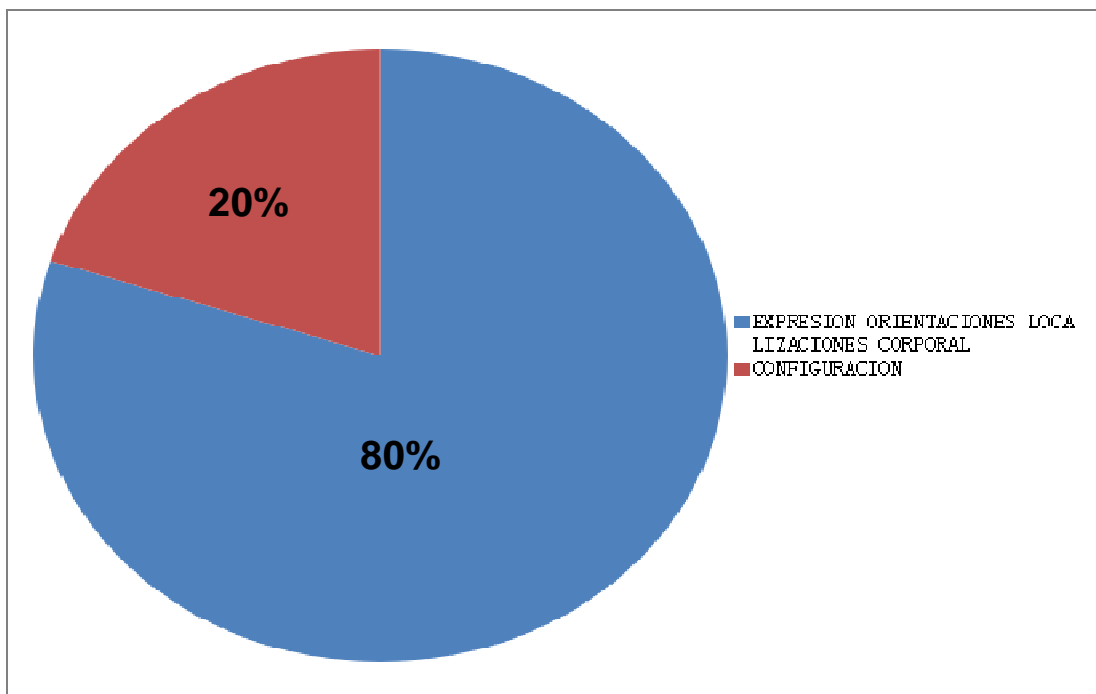


<u>SIS</u>		<u>LSU</u>
EXPRESIÓN	igual	EXPRESIÓN
CORPORAL	igual	CORPORAL
ORIENTACIÓN	igual	ORIENTACIÓN
LOCALIZACIÓN	algunos iguales	LOCALIZACIÓN
CONFIGURACIÓN	la mayoría diferentes	CONFIGURACIÓN

PROMEDIO APROXIMADO DE PARÁMETROS



PROMEDIO APROXIMADO DE CONFIGURACIONES



EXPERIENCIA PERSONAL EN EL CONGRESO INTERNACIONAL DE SORDERA

En mi viaje a Sudáfrica, había un tiempo de aproximadamente 4 días para aprender SIS. Después se podía entender casi todo.

Pero, para aprender inglés, las personas oyentes necesitan un tiempo de 5 a 8 años.

Hay mucha diferencia, las LS tienen otras posibilidades, otras estructuras.

SIS: ALGUNAS SEÑAS ICONICAS:

ICÓNICAS

- HIJO
- PLATA
- GUERRA
- HOMBRE
- MUJER
- ECHAR
- NADA
- AVIÓN
- EJEMPLO
- POLÍTICO
- CONVENIO
- BANCO
- UNIVERSIDAD
- VENDER
- PAGO
- FONDO

NO ICÓNICAS

- AGUA (W)
- BAÑO (Wc)
- MIEMBRO (B)
- EDUCACION (Ed.)
- F.M.S. (W.F.D.)
- ASAMBLEA GRAL (G.A.)
- OMNIBUS (BUS)

Actualmente

Actualmente la comunicación en LS está muy avanzada. Cada vez hay más personas sordas que saben SIS. Porque hay muchas tecnologías de Internet, cada vez más fácil comunicarse, por que existen nuevas formas sin la necesidad de estar "cara a cara", por ejemplo: Facebook, Skype, Google, Youtube, Oovoo, WhatsApp, Chat y mucho más.

Las personas sordas pueden, de forma individual e independiente, conectarse con el público del mundo en video, intercambiar opiniones, informaciones, también criticar a otro países por diferentes temas (fútbol, mundial e hinchas), enojarse contra las guerras, debatir, etc. Hablar de sus vidas y compartir mucho más.

Historia en Uruguay

2001 – El Sr., Asger Bergmann, sordo de Dinamarca era Vice-Presidente de la FMS, vino a Uruguay para asistir al Encuentro Sudamericano de Sordos. Yo estaba en ASUR y estuve en su conferencia, él usó el Sistema Internacional de Señas. Yo entendí muy poco porque no conocía el SIS. José Dorvsalovsky estaba a lado de Asger Bergmann como mediador, yo miraba a José y entendía un poco más y algo aprendí. Pero no había tecnología.

2011 – Fui a Sudáfrica, encontré personas sordas de distintos países, y aprendí bastante rápido.

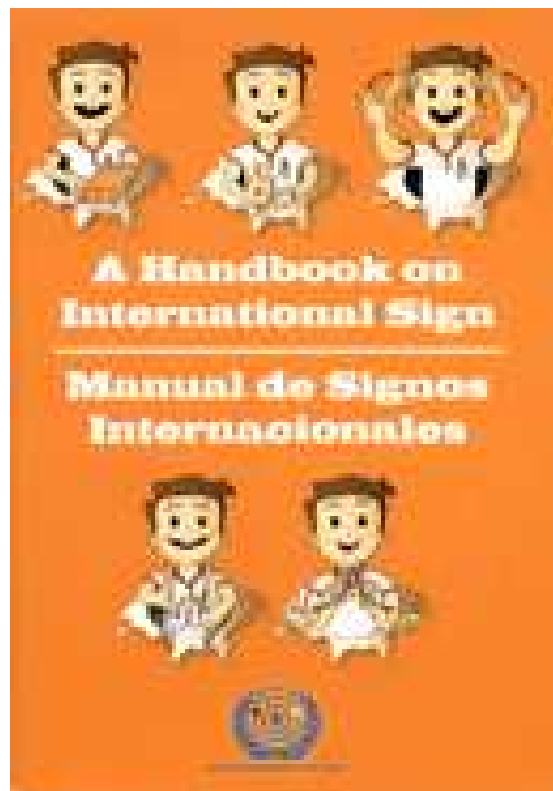
2012 – Fui a Venezuela, aumenté mis conocimientos de SIS pero las señas eran un poco diferentes porque la mayoría éramos latinoamericanos y todos hablábamos LS de Sudamérica.

Actualidad – He aprendido mucho más gracias a la tecnología, usando todos los días Internet. Me encanta porque me da mucha información interesante sobre la cultura sorda en otros países.

Así, como dijimos en la diapositiva 4,

Las lenguas *universales* no existen. Porque la lengua forma parte de nuestra cultura, de nuestra identidad y de aquello que nos define como grupo sociocultural particular (el mapa, la bandera, la historia de la patria, el idioma, el asado, el mate,...etc.) Por eso tampoco existe un grupo sociocultural *universal*. Pero sí es posible que el SIS sea cada día más internacional, que gracias a la tecnología sea cada vez más conocido en todas las comunidades sordas del mundo. Tenemos que trabajar para eso.

LIBRO DE SEÑAS INTERNACIONAL



CONCLUSIONES

- 1 . En un futuro, ¿es posible que las LS de cada país desaparezcan?
2. El SIS, ¿podrá reemplazar a cada LS de cada país?.
3. También al existir una sola LS es más fácil la comunicación ya sea por internet o en persona (cara a cara) por ejemplo, cuando una persona viaja a otro país si bien sí existe una comunicación mezclando SIS y LS propia, si todos saben SIS el diálogo sería más fluido.
4. Hoy en día ya se utiliza el SIS, pero

Si bien es cierto que el SIS con la ayuda de tecnologías cada vez mejores puede alcanzar un nivel léxico muy importante, sería imposible que incorpore todas las expresiones regionales, los nombres de los próceres, los nombres de las batallas, los nombres de los clubes de fútbol, la diversidad de alimentos, los chistes, las bromas etc. de cada una de las LS que vayan a desaparecer. Porque una SIS no podrá nunca ser la LS que la mamá habla con el niño pequeño, o la LS que utilizan los adolescentes o la LS que hablan los abuelos o la LS que permite distinguir un sordo de Salto de un sordo de Maldonado.

Entrevista al Sr. Colin Allen, Presidente de la Federación Mundial de Sordos (WFD por sus siglas en inglés)



1. ¿La Lengua de señas de Australia (Auslan) es igual al SIS?

La Auslan es muy diferente al SIS. El Reino Unido tuvo mucha influencia en nuestra LS, nuestra primera LS fue la de ellos, por ejemplo el abecedario lo realizamos en la palma de la mano. Luego nosotros hicimos algunas modificaciones y ahí nació la Auslan.

2. ¿El SIS es igual para todas las Regiones?

En mis viajes por todas las regiones vi señas muy diferentes, no hay un SIS universal, no vemos el mismo SIS en todos los países o regiones.

Por ejemplo: Sudamérica tiene su propio SIS, Europa el suyo y a su vez estos 2 son muy diferentes.

Al estar en una misma región, las señas de un país puede tener influencia en otro, entonces se hace más fácil la comprensión, y se crea un SIS con las señas más comunes de los países.

3. En todos tus viajes como presidente de la WFD, ¿Cuál fue la LS más difícil de entender?

La primera vez que fui al Congreso Mundial de Sordos fue en Japón, yo no tenía experiencia, me fue muy difícil la comunicación, en lo personal fue un gran desafío y ahí comencé a aprender señas internacionales.

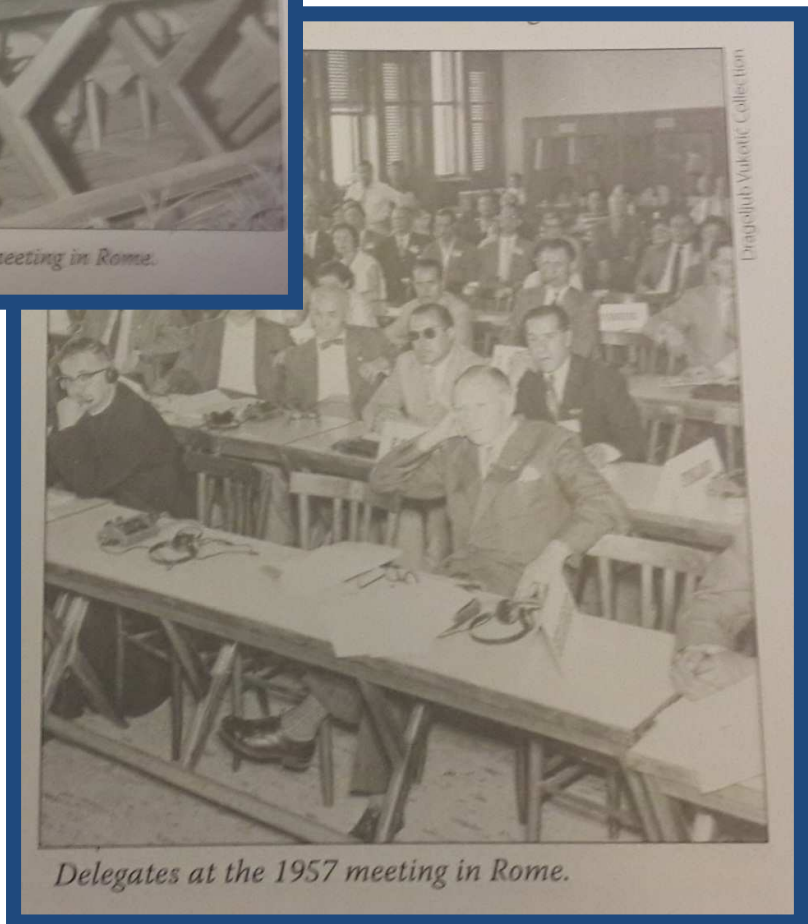
4. ¿Tu piensas que en el futuro las LS de cada país puede desaparecer y solo se utilice el SIS?

Para mi es imposible que en el futuro las LS de cada país desaparezcan, por ejemplo los hogares ya tienen una lengua que es muy fuerte y con una gran tradición, esto pasa en todo el mundo. EL SIS sirve por ejemplo para las asambleas, congresos o el deporte internacional. Pero es imposible que su influencia sea tanta que puedan llegar a desaparecer las LS.

5. ¿El SIS, de que países obtiene las señas?

Las señas las obtiene de la región donde se utiliza, no puedo decirte que las señas son de EEUU o de Europa, por ejemplo yo cuando fui a Asia, su cultura y sus señas son parecidas, por ejemplo las señas de hombre o mujer. Aquí en Sudamérica hay un SIS muy fuerte que toma las señas de los países de la región.

Exposición de fotos de distintos Congresos Mundiales de Sordos y encuentros internacional de Sordos.





Delegates from many different countries attending the assembly.

Roma, Italia 1951. Primera Asamblea General de la WFD, los miembros pertenecían a distintos países, ¿Cómo se comunicaban? Utilizaban SIS algunos ya sabían y podían entender, los que no sabían preguntaban y aprendían rápido, de todas formas los sordos podían entenderse con facilidad.

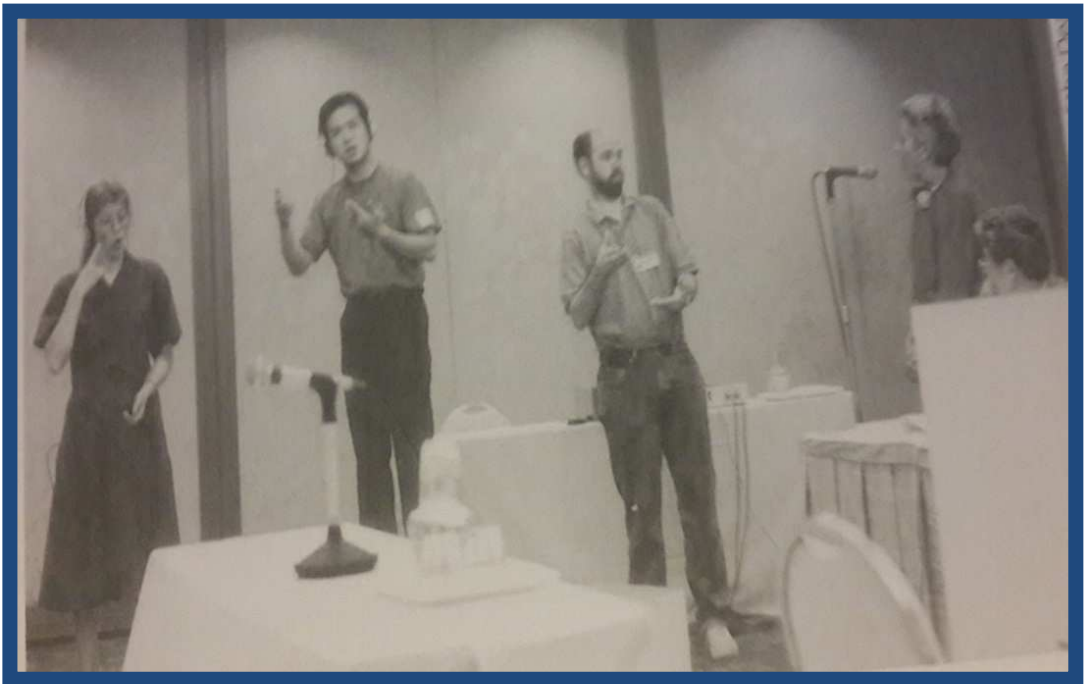


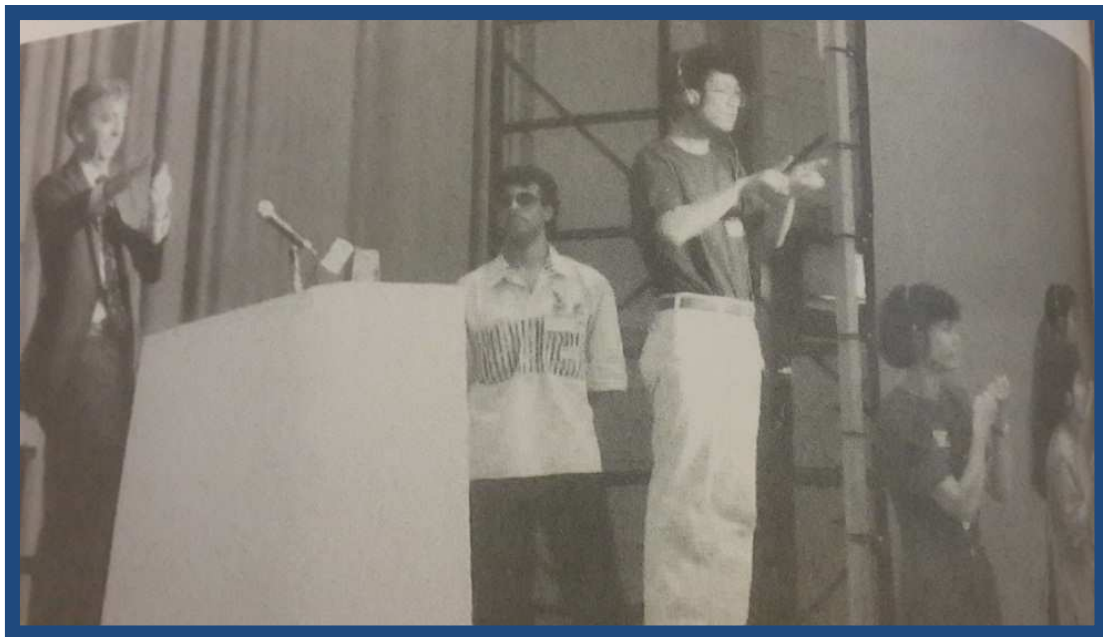
National Theatre of the Deaf, USA, performing "Priscilla Princess of Power."

Teatro Nacional de Sordos, EEUU, obra "Priscilla Princesa al Poder"
Siempre hay muchas actividades, por ejemplo el Teatro.
Estos lugares cuentan con mucho movimiento de personas, donde es más fácil aprender señas internacionales.



La WFD se reúne cada 4 años. En las reuniones ya se utilizaba el SSI ya que si cada miembro utilizaba las señas de su país la comunicación se tornaba muy difícil, entonces todos debían adaptarse a un sistema único.





Los congresos mundiales en sus inicios contaban con muchos Intérpretes y cada uno traducía en la LS de su país. Esto era necesario ya que la mayoría de los sordos no conocían la SSI. Si un país no contaba con intérprete se acercaba a un grupo de personas donde su LS fuera la más parecida.



2011, Congreso Mundial de Sordos en Durban, Sudáfrica.





En un congreso, cuando un sordo daba un discurso utilizaba la LS de su propio país, y luego un intérprete del mismo traducía a lengua oral para que los intérpretes de otros países pudieran entender y luego traducir.





1991, Congreso Mundial de Sordos en Tokio, Japón.